

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego byłem zagniewany ku pokoleniu temu i powiedziałem zawsze są wprowadzani w błąd w sercu oni zaś nie poznali dróg moich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego zniechęciłem się* do tego pokolenia i powiedziałem: Zawsze błądzą sercem; nie poznali też moich dróg, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(przez) czterdzieści lat; dlatego byłem zagniewany na pokolenie to i powiedziałem: Zawsze błąkają się sercem: oni zaś nie poznali dróg mych;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego byłem zagniewany (ku) pokoleniu temu i powiedziałem zawsze są wprowadzani w błąd (w) sercu oni zaś nie poznali dróg moich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego zniechęciłem się do tego pokolenia i stwierdziłem, że ich serca ciągle błądzą — nie rozpoznali oni moich dróg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego się rozgniewałem na to pokolenie i powiedziałem: Oni zawsze błądzą sercem i nie poznali moich dróg;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego się rozgniewał na ten naród i rzekłem: Ci zawsze błądzą sercem, a oni nie poznawają dróg moich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przez czterdzieści lat. I dlategoż gniewałem się na ten naród i rzekłem: Zawsze błądzą sercem. A oni nie poznali dróg moich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozgniewałem się przeto na to pokolenie i powiedziałem: Zawsze błądzą w sercu. Oni zaś nie poznali dróg moich,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego miałem wstręt do tego pokolenia I powiedziałem: Zawsze ich zwodzi serce; Nie poznali też oni dróg moich,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	przez czterdzieści lat. Dlatego się rozgniewałem na to pokolenie i powiedziałem: Zawsze błądzą sercem. Oni jednak nie poznali Moich dróg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	przez czterdzieści lat. Dlatego budziło we Mnie odrazę to pokolenie i powiedziałem: Zawsze błądzą w sercu! Oto oni nie poznali dróg moich.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	przez lat czterdzieści. Dlatego oburzyłem się na to pokolenie i rzekłem: Zawsze błądzą swym sercem i nawet oni nie poznali dróg moich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego rozgniewałem się na to pokolenie i powiedziałem: myśli ich zawsze są przewrotne, nie chcą moich dróg.

¹⁾ Gr. προσοχίζω można tłum.: zniechęciłem się, obraziłem się, rozgniewałem się, obrzydziłem sobie.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeto obrzydziłem sobie to pokolenie i rzekłem: Zawsze zwodzi ich serce. Oto oni nie poznali mych dróg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	упродовж сорока років. І тому я обурился цим родом і сказав: Постійно вони баламутяться серцем, не пізнали вони моїх шляхів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego byłem zagniewany na to pokolenie i powiedziałem: Zawsze błędzą sercem. Zaś oni nie poznali Moich dróg,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego sobie obrzydził owo pokolenie -Rzekłem: "Serca ich zawsze błędzą, nie pojęli, jak postępuję";
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego poczułem obrzydzenie do tego pokolenia i rzekłem: 'Zawsze błędzą w swych sercach i nie poznali moich dróg',
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	gniewałem się na to pokolenie i powiedziałem sobie: Ci ludzie wciąż błędzą i nie chcą poznać mojej woli.